

KOULO-

Salim
Djaferi

THEATRE
LA SEIZIE
ME 50 ANS

25 - 28 septembre
2024

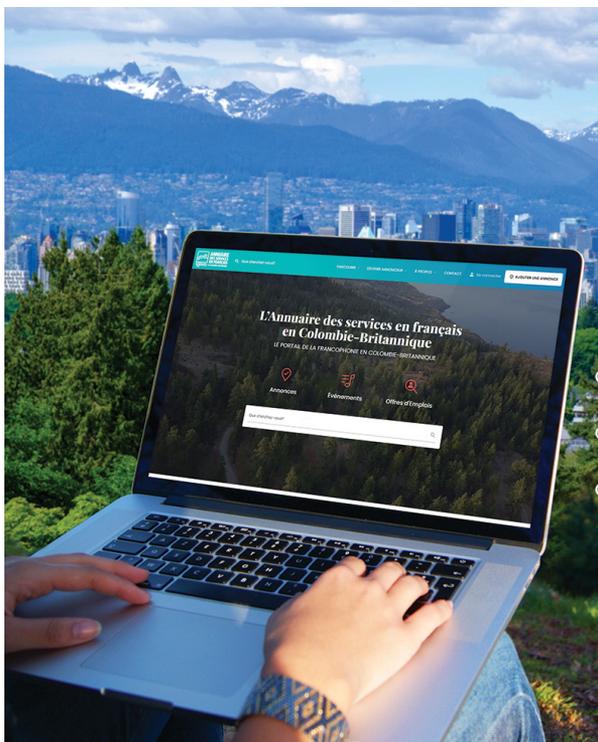
Une production
Habemus Papam

NISATION

The Cinematheque Fabrice Aragno October 10-11

The Cinematheque is honoured to welcome Fabrice Aragno for a two-night engagement as the culmination to our year-spanning “JLG Forever” series.

thecinematheque.ca 1131 Howe Street, Vancouver



**ANNUAIRE
DES SERVICES
EN FRANÇAIS**
EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

*Le portail de la francophonie
en Colombie-Britannique*

- Annonces
- Événements
- Emplois

www.annuairefrcb.ca

**Nous avons la chance de vivre, de créer
et de nous rassembler sur les territoires
traditionnels, ancestraux et volés
des Premières Nations Musqueam,
Squamish et Tsleil-Waututh.**

**We are fortunate to live, create and
gather on the traditional and ancestral
and stolen lands of the Musqueam,
Squamish and Tsleil-Waututh First
Nations.**

SYNOPSIS

Alger, été 2018. Salim Djaferi entre dans une librairie. Déterminé à combler ses lacunes sur la colonisation, il cherche la section consacrée à la Guerre d'Algérie. Or, il n'y en a pas. Les ouvrages en question se trouvent au rayon « Révolution ». Prenant conscience du poids des mots, il se lance alors dans une enquête linguistique qui touche à l'essence du colonialisme. Et décortique au passage l'épineux chapitre de l'occupation française en Algérie.

Dans ce spectacle documentaire, captivant « ovni » théâtral, l'artiste franco-algérien tente de démêler les fils de l'Histoire avec la langue. Au gré de ses trouvailles sémantiques, il invite progressivement un autre langage, plastique celui-ci, pour façonner le plateau, se joue des symboles et du décor, et accapare, au terme d'une démonstration éloquente, un espace devenu métaphore du sujet. Et soudain, c'est l'image qui parle.

Algiers, summer 2018. Salim Djaferi enters a bookshop. Determined to fill in the gaps in his understanding of colonization, he looks for the section devoted to the Algerian War. But there isn't one. The books on the topic are in the "Revolution" section. Measuring the weighted meaning of language, he embarks on an investigation that explores the essence of colonialism. And in the process, unravels the thorny story of the French occupation of Algeria.

In this documentary show, a captivating theatrical work that defies labels, the Franco-Algerian artist attempts to untangle the strands of History with language. Through his semantic findings, a door opens into another language: a plastic one that shapes the space, a playful one that uses symbols and scenography. With his eloquent and insightful demonstration, Salim Djaferi sculpts his space to become a metaphor, where inescapable imagery speaks for itself.

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Développement, production, diffusion
Habemus Papam (Belgique)

Création et performance
Salim Djaferi

Écriture plateau
Delphine de Baere

Collaborateur artistique
Clément Papachristou

Regard dramaturgique
Adeline Rosenstein

Aide à l'écriture
Marie Alié, Nourredine Ezzaraf

Scénographie
Justine Bougerol, Silvio Palomo

PRODUCTION TEAM

Création lumières et régie générale
Laurie Fouvet

Opération des surtitres
Anaïs Pellin

Coproduction
Les Halles de Schaerbeek, Le Rideau de Bruxelles, l'Ancre - Théâtre Royal de Charleroi

Avec le soutien des **Bourses d'écriture Claude Étienne et de la SACD, la Chaufferie-Acte1, La Bellone-Maison du Spectacle, Théâtre des Doms, Théâtre Episcène et Zoo Théâtre**

Et l'aide de la **Fédération Wallonie Bruxelles**



FESTIVAL DE MUSIQUE

ÉCLECTIQUE

ENLUMINÉ

VIBRANT

ÉMILE BILODEAU (QC)

BEAUSÉJOUR (MB / N.-B.)

ÉLODIE ORSEI (C.-B.)

LE IIII CENTRE
CULTUREL FRANCOPHONE
VANCOUVER

2 - 30 NOV
STUDIO 16 - VANCOUVER



Canada

BRITISH COLUMBIA
COLOMBIE-BRITANNIQUE

BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL

CITY OF
VANCOUVER

Cultural
Services

fource

Québec

AKFN

AIR CANADA

unis tv

FOUNDATION
SOCAN



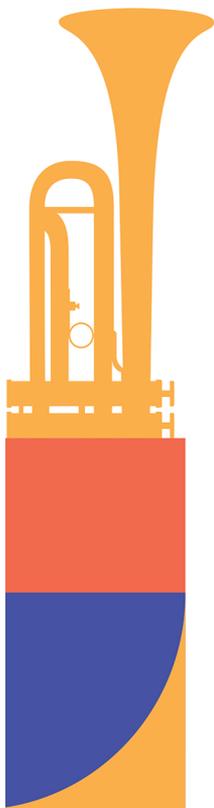
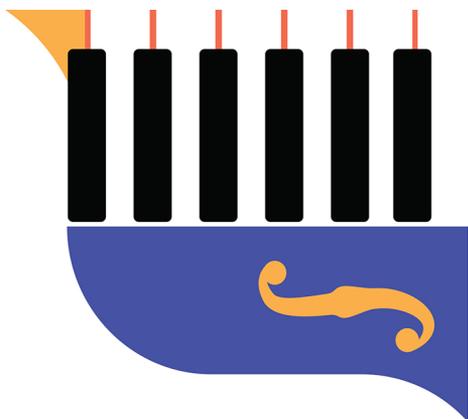
FRAN
COU
VERTES

SiriusXM

AKFN

musicaction

SAMEDI
5
OCTOBRE
20h



Pacifique en Chanson

2024

Tremplin musical pour artistes francophones
Formations + Spectacle

ELISE BOULANGER ♦ JEEPY ♦ SARA ROSE

ENTRÉE
10\$



STUDIO 16

MAISON DE LA FRANCOPHONIE
1555 W7TH AVE - VANCOUVER



Produit par:



ET ARTISTIQUE

CONSEIL CULTUREL

BILLETTERIE SUR: ccaafb.com/pacifique-en-chanson

@ccaafb

Canada

musicaction

BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL

BRITISH
COLUMBIA

CHANT
OUEST

Division
National des
Séniors de la
Chanson

Supported by the Province of British Columbia

MOT DU CRÉATEUR

En juillet 2018, j'étais à Alger pour la première fois. Mes origines algériennes m'avaient déjà rendu curieux de la colonisation de l'Algérie et particulièrement de la période qui a précédé son indépendance. J'avais cependant une connaissance assez superficielle et succincte du sujet, provenant principalement d'historiens français, de bribes de récits familiaux et de manuels scolaires presque muets. Je décidais de profiter de ma présence sur la terre où cette histoire s'est déroulée pour acquérir des livres écrits par des Algériens et ainsi commencer à resituer mes connaissances. Je me suis rendu dans une librairie du centre et j'y ai cherché le rayon « Guerre d'Algérie », un certain temps, sans succès. Sur le point d'abandonner, mais ne pouvant imaginer qu'aucun rayon ne soit consacré au sujet, je fis part de mon étonnement à la librairie, qui me dit, littéralement : « Tous les ouvrages sur la Guerre d'Algérie se trouvent au rayon Révolution.

Évidemment, oui : c'était une Révolution. Je ne l'avais seulement jamais nommée ainsi, et par conséquent jamais réellement pensée ainsi.

Je me suis tout de suite demandé d'où venait une telle différence : Qui m'avait appris à dire « guerre » et qui leur avait appris à dire « révolution » ? Les deux mots recouvraient-ils les mêmes faits historiques d'un côté et de l'autre de la Méditerranée ? Et quel serait le mot juste, à supposer qu'il existe ? Cette découverte a révélé mon ignorance. Ignorance non pas de l'histoire – je connaissais les dates, les enjeux et les principaux acteurs – mais ignorance de la sémantique et de l'idéologie qu'elle véhicule.

Je n'ai pas acheté de livre ce jour-là. Cette anecdote à un été un déclencheur et un révélateur. La partie émergée d'un iceberg que j'ai percuté, et dont l'existence sous-marine est immense.

Je note depuis consciencieusement tous les mots qui composent cet iceberg, et la manière dont je le percuté. Ils sont nombreux. Il y a des rencontres spontanées ou arrangées, et des aventures comme celle de la librairie.

Koulounisation se nourrit des histoires des autres, et des mots qu'ils emploient pour raconter ces histoires.

Salim Djaferi

A WORD FROM THE CREATOR

I came to Algiers for the first time in July 2018. Because of my Algerian heritage, I had been curious about the colonization of Algeria and more precisely, about the years before independence. However, my knowledge of that period was superficial and limited. It came from French historians, snippets of family stories, and fragmentary textbooks. I decided that Algeria was the best place to start learning about this history in context and set off to buy books written by Algerians themselves. I went to a bookstore in the city center of Algiers and looked for the section dedicated to the “Algerian War” for some time. I couldn’t find anything. I was about to give up, but I couldn’t believe that there would be no books on the topic in that store. Confused, I asked for the bookseller’s help, she answered without missing a beat that “All of the books on the Algerian War are in the ‘Revolution’ section”.

Yes, of course: it was a Revolution. Only I had never given it that name, and therefore never really thought about it as such.

I immediately started to think about this key difference: who taught me to say “war”, and who taught them

to say “revolution”? Did the words evoke the same historical facts on each side of the Mediterranean Sea? If it exists, what would the right word be? With this discovery came the revelation of my ignorance. I knew factual history alright – the dates, the stakes, the main actors – but I was ignorant of the semantics and their ideological function.

I didn’t end up buying a book. This anecdote was a trigger and a spark. I came across the tip of the iceberg that hints at something much larger and unknown.

Ever since that day, I have carefully been writing down all the words that make up this iceberg and the ways in which I encounter them. There are many. Some I encounter randomly, some I look for with intention, and sometimes I find myself on an adventure like that of the bookstore.

Woven from anecdotes and encounters, **Koulounisation** is shaped by others’ stories and the words that they use to tell these stories.

Salim Djaferi

MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S

THANK YOU TO OUR DONORS



CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Clarisse Beaudot, Anita Rochon, Julie Désy, Peggy Keenleyside, Chantale Lavoie, Sarah Bouix, Anonyme (2), Catherine Miller, Dana Haas, Derek Haas, Diane Dagenais, Katherine Gauthier, Marie Boyer, Louise Turgeon, Inès Chauveau, Ann Golinski, Jeffrey Rushen.

CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Nicole Legault, Adriane Carr, Michael Connidis, Jessica Heafey, Jane Heyman, Johanna Hickey –en l'honneur de Joey Lespérance –, Marie-Hélène Robitaille, Pierre Soucy, Magda Thériault, Gaëtan Nerincx, Catherine Ballachey, Anne Marie Gagné.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Jean-Pierre Gauthier, Yolaine Mottet, Cory Haas, Marie-Claude Tremblay, Marie-France Lapierre.

CERCLE DU MÈCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 \$ ET +)

France Perras, Bernard Portier, Jocelyne Lapointe, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, Deux Mille Foundation, Lion's Mane Foundation, ArtsVest, Y. P. Heung Foundation, Triumph Holding Incorporated.

Nous remercions également nos spectateur·ice·s qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le prix de leur billet lors de l'achat. | We would also like to thank our spectators who support us by rounding up their ticket price during their purchase.



Contribuez à notre campagne de dons de notre 50e saison et aidez-nous à atteindre 50,000\$!

Contribute to our 50th season's fundraising campaign and help us reach \$50,000!

seizieme.ca/fr/soutenez-nous/

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, d'accueil et de diffusion. Notre programmation compte une saison grand public, une saison jeune public, une série d'ateliers d'art dramatique dans les écoles et un programme de formation, de ressourcement et de développement dramaturgique pour les artistes de la scène.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in BC. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Our programming consists of a mainstage season, a young audiences season, a series of drama workshops, and a training and dramaturgical development program for local artists.

ÉQUIPE - OUR TEAM

Directeur artistique
et général
Cory Haas

Directrice administrative
Tine Dupré

Responsable des communications
Marie Lagarde

Responsable du développement des publics, du scolaire et de la billetterie
Sarah Bouix

Chargée de production
Carine Belmont

Direction technique
Chengyan Boon
Jessica Han
Jamie Sweeney

CONSEIL D'ADMINISTRATION - BOARD OF DIRECTORS

Présidente
Chantale Lavoie
Vice-présidente
Anne Marie Gagné

Trésorière
Catherine Miller
Secrétaire
Jean-Christophe Bélisle-Pipon

Conseiller·ère·s
Guillaume Beaulieu-Houle
Valérie de la Grange
Laurence Gagnon
Mélanie Power
Jennifer West

Canada



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



COLOMBIE-
BRITANNIQUE



CITY OF
VANCOUVER

Arts, Culture
& Tourism

Québec



vancouver
foundation



VOYAGEMENTS

Business/Arts 50+



Votre guide en Colombie-Britannique
Emploi | Établissement | Connexions

PASSEZ-NOUS LE RELAIS POUR VOTRE SUCCÈS!



SOYEZ CURIEUX!



La coopérative d'immigration

**Le Relais
Francophone**

de la Colombie-Britannique



Financé par / Funded by :



Bienvenue en C-B



Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada

Immigration, Refugees
and Citizenship Canada